

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВПО «Орловский государственный
университет»

доктор педагогических наук, профессор



Н. Пузанкова

« 20 » февраля 2015 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – ФГБОУ ВПО «Орловский государственный университет» – о диссертации Светланы Сергеевны ЦЕНГЕР «Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертация закономерно вписывается в круг работ, в центре внимания которых – системное описание механизма межъязыковой интерференции. Сопоставление языковых систем в условиях учебного двуязычия, классификация и характеристика различных типов интерферентных явлений, лексикографическое описание «ложных друзей переводчика» не первое десятилетие находятся в поле пристального внимания лингвистов. Исследованию отклонений от нормы изучаемого языка

в письменной и устной речи искусственного билингва и определению признаков интерференционного смешения посвящены десятки статей, по этим темам защищены диссертации, обсуждаются доклады на научных конференциях. Такую поликонстантную разработку важнейших аспектов романского языкознания и сопоставительной лингвистики можно только приветствовать. Однако столь активный всплеск интереса к изысканиям, осуществляемым в рамках теории языковых контактов, чреват вероятностью дублировать то, что уже сделано российскими и зарубежными филологами. Тем сложнее задачи, которые поставила перед собой С.С. Ценгер, и тем отраднее, что диссертанту удалось избежать этой опасности.

В качестве **объекта** исследования избрана межъязыковая интерференция, проявляющаяся в смешении интернациональных суффиксальных морфем. **Предметом** своего исследования С.С. Ценгер – представитель научной школы профессора Ирины Николаевны Кузнецовой – считает коррелятивные дериваты с интернациональными конечными формантами двух взаимодействующих языков – французского и русского.

Соискатель поставил **цель** – определить факторы, способствующие или препятствующие расхождению в лексической системе контактирующих языков, и провести полное лексикографическое описание «ложных друзей переводчика» морфологического типа. **Задачи** исследования сформулированы достаточно четко (с. 7) и в итоге решены в полном объеме, что позволяет считать цель диссертационной работы достигнутой.

Актуальность предпринятого исследования определяется теоретическими и практическими задачами современной лингвистики, среди которых важное место занимает изучение языковой нормы. **Научная новизна** диссертации заключается в том, что в ней впервые подробно анализируется корпус лексем с базовыми интернациональными суффиксами двух неродственных языков и апробируется алгоритм, позволяющий прогнозировать и предотвращать языковые ошибки. С.С. Ценгер **впервые**

предлагает проект словарной работы – Словарь-справочник потенциальной морфологической интерференции.

Автор рецензируемой диссертации вносит свой вклад в дальнейшую разработку методики описания морфологических интерферентов и демонстрирует новый подход к лексикографированию диапаронимов морфологического типа, что свидетельствует о **теоретической значимости** рецензируемой работы.

Помимо большой теоретической ценности работа имеет и большую **практическую значимость**. Данные, полученные диссертантом, могут служить теоретическим и практическим материалом при разработке лекционных курсов по основам теории языка, теории перевода, спецкурсов по контактной лингвистике и сравнительной лексикологии неродственных языков, практического курса перевода. Результаты исследования можно использовать не только в лексикографической и переводческой практике, но и для расширения и углубления имеющихся знаний о процессах интернационализации, происходящих в современных языках. Теоретический фундамент диссертации и ценнейший фактический материал могут лечь в основу создания тематических словарей морфологической интерференции и глоссария терминов к спецкурсу «Теория лексической интерференции».

Достоверность научных результатов диссертации обеспечивается широким диапазоном теоретических источников (в библиографию включены 255 филологических работ на русском, французском, английском и немецком языках и 107 словарных и энциклопедических изданий) и объемом языкового материала (автором проанализировано более 10000 словарных единиц).

Структура работы обнаруживает полное соответствие между поставленными автором задачами и последовательностью их решения, что способствует логическому представлению результатов исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, библиографических списков и четырех приложений.

Во вступительной части к **Главе I** «История вопроса», посвященной анализу различных точек зрения на понятие и сущность лингвистической интерференции, диссертант справедливо акцентирует внимание на том, что исследуемый феномен «является составной частью двух крупных языковых процессов: контакта языков и смешения» (с. 11). При обосновании основополагающих аспектов теоретической платформы диссертации автор использует хрестоматийный труд Уриеля Вайнрайха, в котором подвергаются инвентаризации базовые интерференционные типы. Отклонения от нормы языка, по мнению соискателя, связаны с «доминированием в сознании говорящего родного языка и его системных особенностей» и изучать их целесообразно на основе словарного эксперимента (с. 15).

В первой главе рассмотрены также разновидности интерференции, особое место при этом уделяется характеристике лексической интерференции. Автор делает вывод о том, что взаимодействие языковых систем обуславливает модификацию лексической единицы: она «может обрести статус заимствования или интерференционной ошибки» (с. 23).

Отдельного упоминания заслуживает описание исследуемой проблематики в рамках теории языкового смешения, разработанной И.Н. Кузнецовой и апробированной в работах представителей ее научной школы (см., например, диссертации О.Ю. Иньковой, В.С. Пономаревой и К.И. Курбановой и дипломные работы М.В. Андросова и Е.Ю. Анисимовой). Оригинальная научная концепция И.Н. Кузнецовой, в контексте которой определены и систематизированы возможные отступления от нормы второго языка под влиянием родного, равно как и предложена стратегия предотвращения морфологической ошибки, позволяет диссертанту избрать вектор научного поиска.

С.С. Ценгер скрупулезно анализирует существующие исследования, сфокусированные на описании механизма морфемного смешения, вполне обоснованно констатирует положение, согласно которому «морфологическая

интерференция предполагает потенциальное (в отдельных случаях и реальное) ошибочное образование “слов-аналогий” в чужом языке по морфологической модели коррелятивных слов родного языка, формируемой морфемами интернационального характера» (с. 38).

В первых трех разделах **Главы II** «Методика, материал и результаты исследования» представлена модель выявления потенциальной морфологической интерференции в условиях двуязычия. Описание способа отбора словарных единиц, принципов выделения лексических классов и анализ интернациональных суффиксов вне всякого сомнения являются важными составляющими обозначенной модели. На наш взгляд, содержательно комментируются примеры, иллюстрирующие все четыре этапа освоения деривационной морфемы и условия, при которых суффиксальная морфема оказывается способной к интерференционной замене. Читатель получает интересную информацию о специфических чертах четвертого этапа интеграции обозначенного форманта, выступающего показателем «максимальной освоенности интернационального словообразовательного элемента в языке» – возможности его использования в окказиональном словопреобразовании (с. 60).

Два заключительных раздела второй главы посвящены типологии интернациональных деривационных морфем и выявлению степени интенсивности гипотетической морфологической интерференции.

Следует подчеркнуть, что на всех этапах систематизации корпуса слов, включающих в свой состав интернациональные коррелятивные суффиксы *-isme/-изм*, *-ite/-um*, *-tion/-ция*, *-ure/-ур(а)*, *-eur/-ор*, *-iste/-ист*, *-age/-аж*, диссертант тактично использует симптоматическую статистику; обобщенные результаты статистического анализа широко применяются для представления в виде сводных таблиц и авторских диаграмм.

В **Главе III** «Описание гипотетической морфологической интерференции при контакте французского и русского языков» на большом фактическом материале продемонстрированы особенности одно- или

двунаправленного действия интерференционного механизма и доказана возможность конвергенции морфологического и семантического типов взаимодействия языковых систем. Интересна характеристика создания так называемых потенциальных слов, способствующих пополнению словарного фонда. Можно согласиться с утверждением С.С. Ценгер, которая считает, что в процессе словотворчества «говорящий опирается на словообразовательную модель, которая уже успешно функционирует в контактном языке и на базе которой уже существует зафиксированная словарями нормативная лексика» (с. 136).

Особенно ценным в **Заключении** представляется определение перспектив исследования: публикация словаря потенциальных ошибок при контакте французского и русского языков и разработка дидактико-психологических методов, способствующих предотвращению языковой ошибки.

Исследование имеет достаточную апробацию. С.С. Ценгер неоднократно выступала с научными докладами на международных конференциях. По теме диссертации опубликовано шесть работ, в том числе в трех рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Вместе с тем, остановимся на нескольких замечаниях, или, скорее, пожеланиях для будущей работы:

1. Необходимы дополнительные разъяснения по поводу выбора методов, определивших структуру диссертационной работы и используемых для достижения поставленной цели. Дополнительное описание комплекса методов позволит детализировать характеристику уникальной методологии исследования.

2. Отдельного изучения требуют доминирующие и факультативные функции, выполняемые суффиксальными морфемами интернационального типа; инвентаризация функций суффиксов, объяснение их функциональной

структуры способствуют уточнению методики типологической классификации интерференционного материала.

3. Корпус диапаронимов морфологического типа, которые войдут в словарь гипотетической морфологической интерференции, необходимо снабдить специальными пометами, подтверждающими фиксацию анализируемых лексических единиц в конкретных лексикографических изданиях или регистрацию в ходе непосредственного наблюдения за речевой деятельностью информантов. Такого рода пометы могут быть также использованы для описания и сопоставления синхронических пластов коррелятивных слов обозначенных языков.

4. При выстраивании модели типологии интернациональных коррелятивных формантов следует учитывать такие сосуществующие словообразовательные модели в нормативном французском языке, как *criminologiste / criminologue* «криминолог», *hydrologiste / hydrologue* «гидролог», *ophthalmologiste / ophthalmologue* «офтальмолог» и др. При этом один из взаимозаменяемых суффиксов нередко получает статус устаревшей суффиксальной морфемы (сравните, например, *métrologiste / métrologue* (1840, *vieilli*) «метролог» // TLFi); эти данные могут быть использованы для описания морфологических интерферентов в диахроническом аспекте.

Очевидно, что перечисленные замечания ни в коей мере не снижают теоретической и практической ценности кандидатской диссертации С.С. Ценгер и не влияют на ее общую высокую оценку. Эта работа должна быть квалифицирована как самостоятельное законченное исследование.

Публикации и автореферат достаточно полно отражают основное содержание и структуру диссертационного исследования.

С учетом вышесказанного можно констатировать, что рецензируемая диссертация полностью соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям (п.п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 г.), и является научно-квалификационной работой, в

которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для романского и сопоставительного языкознания, а ее автор, С.С. Ценгер, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой романской филологии Татьяной Ивановной Ретинской.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры романской филологии факультета иностранных языков 24 февраля 2015 года, протокол № 7.

24 февраля 2015 г.

Заведующий кафедрой романской филологии
ФГБОУ ВПО «Орловский государственный университет»
доктор филологических наук, доцент



Т.И. Ретинская

Контактные данные:

кафедра романской филологии ФГБОУ ВПО «Орловский государственный университет»

302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95, тел. 8 (4862) 75-21-60, e-mail: universfrance@yandex.ru



СВЕДЕНИЯ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Орловский государственный
университет» (ОГУ, ФГБОУ ВПО «Орловский государственный
университет»)

302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95

Тел. / факс: (4862) 77-73-18

E-mail : rector@univ-orel.ru

Официальный сайт: <http://www.univ-orel.ru>

Список основных публикаций преподавателей кафедры романской филологии за период с 2010 по 2014 гг.

1. *Белик Н.В.* Теоретическая грамматика в тестах: Учебно-методическое пособие. – Орел: ОГУ, 2014. – 35 с.
2. *Бирюкова И.А.* Актуальное членение предложения и обучение артиклю: Учебно-методическое пособие. – Орел: ОГУ, 2012. – 66 с.
3. *Бирюкова И.А.* L'organisation du texte. Thème, propos et progression thématique: Учебно-методическое пособие. – Орел: ОГУ, 2013. – 24 с.
4. *Борискина О.В.* К вопросу о глаголах, входящих в словообразовательную парадигму прилагательного // *Язык и коммуникация: изучение и обучение.* – Вып. 15. – Орел: ОГУ, 2010. – С. 51-57.
5. *Козельская Е.А.* Арго во французской поэзии XX века // *Французская арготология в России: Коллективная монография.* – Смоленск: СмолГУ, 2011. – С. 65-110.
6. *Ретинская Т.И.* Неологизмы в профессиональных арго (на материале арго французских фермеров) // *Известия Смоленского государственного университета.* – 2010. – № 3 (11). – С. 128-136.
7. *Ретинская Т.И.* Лексико-семантические категории французских профессиональных арго // *Филологические науки.* – 2011. – № 6. – С. 46-56.
8. *Ретинская Т.И.* Метафорические формулы французских профессиональных арго // *Риторика в свете современной лингвистики.* – Смоленск: СмолГУ, 2011. – С. 119-122.
9. *Ретинская Т.И.* Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных арго: Монография. – Орел: ОГУ, 2011. – 284 с.
10. *Ретинская Т.И.* Деривация и конверсия как универсальные механизмы арготического словотворчества (на материале французских профессиональных арго) // *Романские языки в межкультурном пространстве.* – М.: МГОУ, 2012. – С. 396-400.

11. Ретинская Т.И. Метафорика как высокопродуктивная модель арготического словотворчества (на материале французских профессиональных аргю) // Риторика ↔ Лингвистика. – Вып. 9. – Смоленск: СмолГУ, 2012. – С. 273-279.
12. Ретинская Т.И. Классификация моделей формирования арготического вокабуляра // Романские языки и культуры: от античности до современности. – М.: Век информации, 2013. – С. 240-243.
13. Retinskaya T. Analyse polyvalente de l'argot des agriculteurs français // Argot(s) et variations (coll. InnTrans). – Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien : Éditions Peter Lang GmbH, 2014. – P. 123-133.

Заведующий кафедрой романской филологии
ФГБОУ ВПО «Орловский государственный университет»
доктор филологических наук, доцент



Т.И. Ретинская

Подпись Ретинской Т.И. 
Секретарь Ученого совета ОГУ

Чугаева Г. Г.
24.02.2015г.

